

Свен Нурдквист

ЛИЗА ЖДЁТ АВТОБУСА

Перевод со шведского **Ксении Коваленко**



Sven Nordqvist
Lisa väntar på bussen
Bokförlaget Opal AB



БЕЛАЯ ВОРОНА
ALBUS CORVUS
Москва • 2016



Как-то раз Лиза и мама собрались в город, чтобы сходить в кукольный театр. Они пришли на остановку и уселись на лавочке. Неподалёку стоял Сёдерквист с маленькой сумочкой и ждал автобуса.

— Прекрасная нынче погода, — сказал он. — А вот в Париже тридцать два градуса тепла.

— Какой кошмар, — ответила мама.

Сёдерквист достал из сумочки бутерброд, вцепился в него зубами, откусил и начал тщательно пережёвывать.

Лиза смотрела на него во все глаза.

— Жёсткий попался, — сказал Сёдерквист.

— Хочешь бутерброд?

Лиза покачала головой.

— Это хорошо, мне больше достанется. — Он достал из сумки бутылку с газировкой и, отпив глоток, рыгнул.



Потом пришла Агда и тоже уселась на лавочку. Как водится, у неё с собой был ящик с гусями, разукрашенный цветами и диковинными зверями.

— Угадала, что у меня в ящике? — спросила Агда.

Лиза кивнула.

— Всё-то ты знаешь, — сказала Агда. — Хочешь, я тебе сыграю?

— Ну что вы, не стоит, — ответила Лиза.

— Да ладно, я же вижу, что хочешь, — Агда достала гусли. — Но только одну песенку, ведь скоро придёт автобус.



Она стала брнчать по струнам и петь дрожащим голосом весёлую и грустную песню про жемчужные ворота.

Сёдерквист, жующий бутерброд, подошёл поближе и уставился на неё.

— А «Тюремный рок» Элвиса Пресли можешь сбацать? — поинтересовался он.

Агда не могла. Вместо этого она исполнила песню о молчаливом томлении сердца.

Лизина мама встала, чтобы размять ноги. Лиза побежала следом.



Но тут пришли Ханна и Йенни. Они работали в детском саду. У Ханны была клетка с попугаем.

Лиза присела на корточки и посмотрела на птицу.

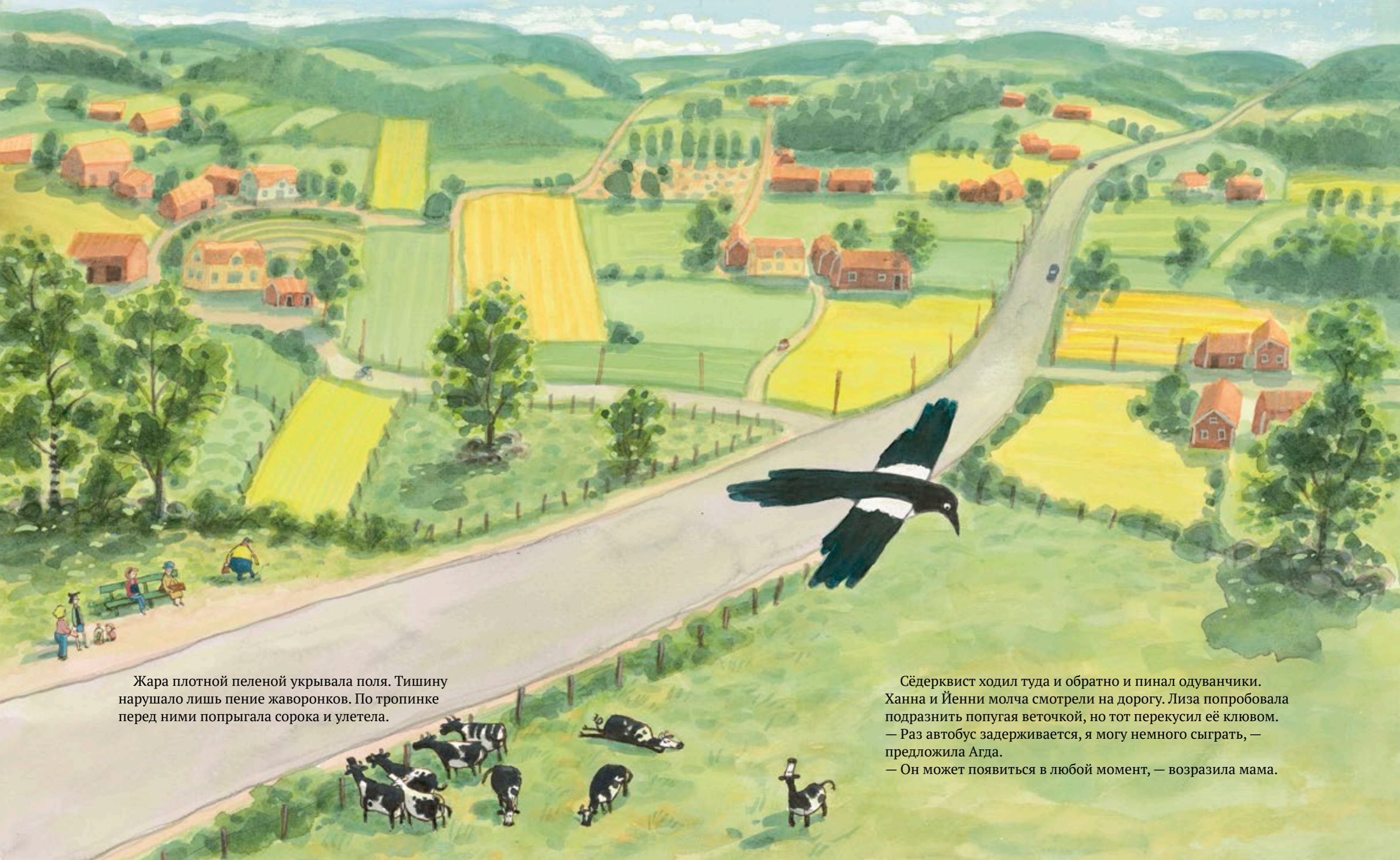
— Только пальцы не суй, он клюётся, — сказала Ханна.

Лиза прижала ладошки к груди.

— Не суй нос не в своё дело! — выпалил попугай.

— Где он этого набрался? — сказала Йенни и засмеялась. Тотчас захохотал и попугай.





Жара плотной пеленой укрывала поля. Тишину нарушало лишь пение жаворонков. По тропинке перед ними попрыгала сорока и улетела.

Сёдерквист ходил туда и обратно и пинал одуванчики. Ханна и Йенни молча смотрели на дорогу. Лиза попробовала подразнить попугая веточкой, но тот перекусил её клювом. — Раз автобус задерживается, я могу немного сыграть, — предложила Агда. — Он может появиться в любой момент, — возразила мама.